



Informationen zum Austausch ◇ **Обмінюйтеся інформацією**

– **Militär-Stirnlampen** ◇ **Лампа (Військовий шол)** –

| DE | UA |
|----|----|
|----|----|

## Vorbemerkungen

Der vorliegende Text und andere ähnliche Texte aus der selben Schriftenreihe dienen vor allem dem Austausch zu Auswahl und Beschaffung von Hilfsgütern für die Ukraine sowie zu Erfahrungen mit deren Nutzung. Durch Weitergabe von Wissen soll die Arbeit der Ukraine-Unterstützungsgruppen gegenseitig unterstützt und erleichtert werden.

Meistens wird ein Text in der einen Sprache verfaßt und dann in die andere Sprache durch das Programm unter <https://www.deepl.com> übersetzt. Aus Zeitgründen ist es nur zu einem kleineren Teil möglich, die Übersetzungen zu prüfen. Eine Unterscheidung erfolgt durch Einklammerung von Übersetzungsentwürfen:

- abc = Ausgangstext oder geprüfte Übersetzung
- < abc > = Übersetzungsentwurf

## ⟨ Попередні зауваження ⟩

⟨ Цей текст та інші подібні тексти з тієї ж серії публікацій слугують насамперед для обміну інформацією про вибір і закупівлю гуманітарної допомоги для України, а також про досвід її використання. Передаючи знання, робота українських груп підтримки має бути взаємно підтримана та полегшена. ⟩

Здебільшого текст пишеться однією мовою, а потім перекладається іншою мовою за допомогою програми на сайті <https://www.deepl.com>. Через брак часу можна перевірити переклади лише в меншій мірі. Чернетки перекладу виділяються дужками: ⟩

- abc = вихідний текст або перевірений переклад
- < abc > = чернетка перекладу

## Inhalt: ◇ **⟨ Вміст ⟩:**

|                                                                                          |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Welche Hilfsgüter werden gebraucht? ◇ <b>⟨ Що потрібно для надання допомоги? ⟩</b> ..... | 2 |
| Bildnachweis ◇ <b>⟨ Джерела зображень ⟩</b> .....                                        | 7 |
| Kontaktdaten ◇ <b>⟨ Контактні дані ⟩</b> .....                                           | 7 |

## Welche Hilfsgüter werden gebraucht?

Aus der Ukraine wurde Bedarf an Stirnlampen für das Militär gemeldet. Als Beispiele wurden ein paar Produkte genannt, die weißes und rotes Licht abgeben können. Im Kontakt mit den Bedarfsmeldern konnte aber keine genaue Spezifikation – welche Lichtverteilung mit welchem Spektrum/welcher Lichtfarbe und mit welcher Intensität – ermittelt werden.

Stirnlampen werden für unterschiedliche Anwendungen angeboten: militärische wie auch nichtmilitärische, beispielsweise für die Arbeit von Rettungsdiensten wie Feuerwehr und Katastrophenschutz, für Freizeitaktivität wie Nacht- und Höhlenwanderungen sowie Angeln und Jagen.

Je nach Anwendung können sich die Anforderungen an die Stirnlampe unterscheiden. Die betrifft vor allem

- die Intensität, die Verteilung und das Spektrum des abgegebenen Lichtes;
- die Dauer der Lichtabgabe;
- die Befestigung der Lampe am Kopf oder an einem Helm;
- die Schutzart, das heißt den Schutz gegen Berührung, Eindringen von Fremdkörpern und Flüssigkeiten sowie
- die Wahrnehmbarkeit der Lampe bei ausgeschaltetem Licht.

## 〈 Що потрібно для надання допомоги? 〉

〈 З України надійшла інформація про попит на налобні ліхтарі для військових. В якості прикладу було згадано кілька продуктів, які можуть випромінювати біле та червоне світло. Однак точної специфікації - який розподіл світла з яким спектром/який колір світла і з якою інтенсивністю - неможливо визначити, спілкуючись з нотифікаторами попиту.

Налобні ліхтарі пропонуються для різних застосувань: як військових, так і невійськових, наприклад, для роботи рятувальних служб, таких як пожежні бригади та служби з ліквідації наслідків стихійних лих, для активного відпочинку, наприклад, для нічних походів і спелеології, а також для риболовлі та полювання.

Залежно від застосування, вимоги до фарми можуть відрізнятися. Це стосується насамперед

- інтенсивність, розподіл і спектр випромінюваного світла;
- тривалість світлового випромінювання;
- кріплення лампи на голові або на шоломі;
- ступінь захисту, тобто захист від контакту, проникнення сторонніх предметів і рідин; і
- помітність лампи при вимкненому світлі.

| DE | UA |
|----|----|
|----|----|

Es stellt sich zuerst die Frage:

Спочатку виникає питання: >

|                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1. Sind die Anforderungen des ukrainischen Militärs an Stirnlampen einheitlich oder gibt es verschiedene Anwendungen mit unterschiedlichen Anforderungen?</b> | <b>1. &lt; Чи є вимоги українських військових до налобних ліхтарів єдиними, чи існують різні сфери застосування з різними вимогами? &gt;</b> |
| <b>2. Falls es Unterschiede gibt: Wieviele verschiedene Fälle/Anwendungen gibt es und worin unterscheiden sie sich?</b>                                          | <b>2. &lt; Якщо є відмінності: Скільки існує різних випадків/застосувань і чим вони відрізняються? &gt;</b>                                  |

Auf der einen Seite könnte man sagen, daß es besser ist, die Soldaten erhalten irgendwelche halbwegs passenden Stirnlampen als daß sie gar keine bekommen. Gewiß, die ukrainischen Soldaten haben schon mehrfach gezeigt, daß sie mit Produkten unterschiedlicher Art zurechtkommen.

З одного боку, можна сказати, що для солдата краще отримати якусь напівпридатну фару, ніж взагалі ніякої. Звичайно, українські солдати вже неодноразово показували, що можуть впоратися з різними типами продуктів.

Auf der anderen Seite ist die Verwendung möglichst gleicher Produkte, also eine Standardisierung, vorteilhafter als eine bunte Vielfalt, wie sie nicht nur bei den Panzern zu sehen ist.

З іншого боку, використання однакових продуктів, тобто стандартизація, є більш вигідним, ніж строкате розмаїття, що можна побачити не лише на прикладі танк

Deshalb ist die nächste Frage:

Отже, наступне питання: >

|                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3. Gibt es Stirnlampen, die vom ukrainischen Militär bereits eingesetzt wurden und die sich bewährt haben?</b>                                     | <b>3. &lt; чи є ліхтарі, які вже використовувалися українськими військовими і добре себе зарекомендували? &gt;</b>                                  |
| <b>4. Falls das so ist und falls (siehe oben die 2. Frage) nach Anwendungen zu unterscheiden ist: Bei welchen Anwendungen haben sie sich bewährt?</b> | <b>4. &lt; якщо так, і якщо (див. питання 2 вище) слід розрізняти їх за сферами застосування: в яких сферах вони довели свою ефективність? &gt;</b> |
| <b>5. Welche Lampen sind dies (Hersteller, Type)?</b>                                                                                                 | <b>5. &lt; які це лампи (виробник, тип)? &gt;</b>                                                                                                   |

Dort, wo es für Anwendungen bewährte Produkte gib, sollten bevorzugt diese beschafft werden. Voraussetzung ist natürlich, daß diese Lampen auch von Zivilisten gekauft werden können.

< Якщо існують перевірені продукти для застосування, їм слід надавати перевагу. Передумовою, звісно, є те, що ці лампи зможуть придбати і цивільні особи.

| DE | UA |
|----|----|
|----|----|

Bei den Anwendungen, bei denen dies nicht möglich ist, stellt sich folgende Frage:

Для тих додатків, де це неможливо, виникає наступне питання. ›

**6. Welche Anforderungen werden in Bezug auf die folgenden Punkte gestellt?**

**6. ‹ які вимоги щодо наступних пунктів? ›**

a) Welches Spektrum soll das abgegebene Licht haben?

1. nur weißes Licht
2. wahlweise weißes oder rotes Licht
3. wahlweise weißes oder grünes Licht
4. nur rotes Licht
5. nur grünes Licht

a) ‹ Який спектр повинно мати випромінюване світло? ›

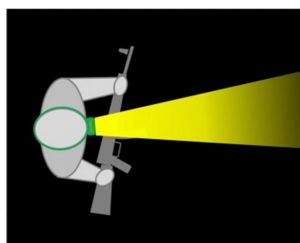
1. тільки біле світло
2. на вибір біле або червоне світло
3. на вибір біле або зелене світло
4. тільки червоне світло
5. тільки зелене світло

b) Wie soll die Lichtabstrahlung sein?

1. nur schmal
2. wahlweise schmal oder breit
3. nur breit
4. ....

б) ‹ Яким має бути світлове випромінювання? ›

1. Тільки вузькі
2. вузький або широкий
3. Тільки в ширину ›
4. ....



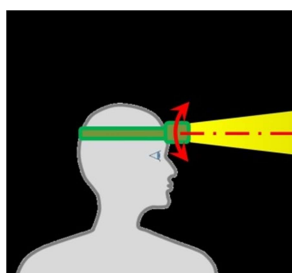
**Bild 1: Lichtabstrahlung** ◇ ‹ Випромінювання світла ›

c) Soll die Strahlneigung (Neigung der Stirnlampe) einstellbar sein?

1. muß einstellbar sein
2. kann einstellbar sein; muß nicht
3. sollte nicht einstellbar sein
4. ....

в) ‹ Чи повинен нахил променя (нахил фари) регулюватися? ›

1. має регулюватися
2. може регулюватися; не обов'язково
3. не повинен регулюватися ›
4. ....



**Bild 2: Strahlneigung (Neigung der Stirnlampe)** ◇ ‹ Нахил променя (нахил фари) ›

| DE | UA |
|----|----|
|----|----|

d) Wie soll die Stirnlampe befestigt werden können?

1. nur am Kopf wie auf Bild 3
2. nur am Kopf wie auf Bild 4
3. nur am Helm
4. wahlweise am Kopf wie auf Bild 3 oder am Helm (Bild 5)
5. wahlweise am Kopf wie auf Bild 4 oder am Helm



Bild 3



Bild 4



Bild 5: Beispiel für Adapter zur Befestigung am einem Helm ◇ < Приклад адаптера для кріплення на шолом >

г) < Як прикріпити фару? >

1. тільки на голові, як на фото Bild 3
2. тільки на голові, як на фото Bild 4
3. тільки на шоломі
4. або на голові, як на фото Bild 3, або на шоломі (Bild 5)
5. на вибір на голові, як на фото Bild 4, або на шоломі >

e) Welchen Schutzgrad <sup>[1]</sup> sollen die Stirnlampen haben (IP66, IP67, IPX4 [wetterfest], ...)?

f) Bei Stirnlampen kann der Verlauf der Lichtabgabe über der Zeit unterschiedlich sein. Beispiele:

Bild 6 zeigt den Verlauf, wenn die Stirnlampe entsprechend dem Vermögen der Energiequelle Licht abgibt. Dadurch ist die Helligkeit anfangs sehr groß, sinkt aber kontinuierlich.



Bild 6



Bild 7

Demgegenüber zeigt Bild 7 einen Verlauf, bei dem die Helligkeit über eine längere

г) < Який ступінь захисту <sup>[2]</sup> повинні мати передні ліхтарні стовпи (IP66, IP67, IPX4 [погодостійкий], ...)? >

д) < У випадку з фарами світловий потік може змінюватися з часом. Приклади:

На рисунку *Bild 6* показана прогресія, коли фара випромінює світло відповідно до потужності джерела енергії. Це означає, що яскравість на початку дуже висока, але постійно зменшується.

На противагу цьому, на рисунку *Bild 7* показано криву, в якій яскравість утримується на постійному значенні протягом більш тривалого періоду часу. Коли джерело енергії значною мірою вичерпується, система перемикається на аварійне освітлення,

<sup>1</sup> <https://de.wikipedia.org/wiki/Schutzart>

<sup>2</sup> [https://uk.wikipedia.org/wiki/IP\\_\(%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B7%D1%96%D0%BD%D1%8C\\_%D0%B7%D0%B0%D1%85%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%83\\_%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BA%D0%BB\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/IP_(%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B7%D1%96%D0%BD%D1%8C_%D0%B7%D0%B0%D1%85%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%83_%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BA%D0%BB))

| DE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | UA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zeit auf einem konstanten Wert gehalten wird. Ist die Energiequelle weitgehend erschöpft, wird auf Notbeleuchtung umgeschaltet, damit der Nutzer nicht unvermittelt im dunkeln steht.                                                                                                                                                                                                                                        | щоб користувач не залишився раптово в темряві. >                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Wie soll der Verlauf sein?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Яким має бути курс?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1. Wie in Bild 6.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. як на малюнку Bild 6.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2. Wie in Bild 7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2. як на малюнку Bild 7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3. wie folgt: .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 3. А саме: .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4. unerheblich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4. незначний>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| g) Wie soll die Stromversorgung der Stirnlampe erfolgen?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | є) < Як повинна жититися фара?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1. nur über Batterien                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1. тільки від батарейок                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2. über Batterien oder einen eingebauten Akkumulator                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2. від батарейок або вбудованого акумулятора                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3. nur über einen eingebauten Akkumulator                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 3. тільки від вбудованого акумулятора                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 4. über ein Fach, das wahlweise mit Batterien oder einen speziellen Akkumulator bestückt werden kann                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4. через відсік, який може бути обладнаний як батарейками, так і спеціальним акумулятором                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5. wie folgt: .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5. А саме: .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 6. unerheblich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6. незначний>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| h) Die Bänder zur Befestigung der Stirnlampe am Kopf sind unterschiedlich ausgeführt. Manche haben eine reflektierende Oberfläche, damit der Stirnlampenträger von anderen Personen leichter wahrgenommen werden kann. Andere Bänder haben eine phosphoreszierende Oberfläche, damit eine abgelegte Lampe im dunkeln leichter wiedergefunden werden kann. Andere sind farbig oder dunkel. Wie soll das Stirnlampenband sein? | є) < Ремінці для кріплення ліхтаря на голові мають різну конструкцію. Деякі з них мають світловідбиваючу поверхню, щоб людину, яка носить ліхтар, було легше побачити іншим людям. Інші ремінці мають фосфоресцюючу поверхню, щоб полегшити пошук ліхтаря в темряві. Треті - кольорові або темні. Яким повинен бути ремінець налобного ліхтаря? |
| 1. dunkel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1. темний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2. Tarnfarbe/Camouflage                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2. камуфляжний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3. phosphoreszierend                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 3. фосфоресцентний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4. reflektierend                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 4. світловідбиваючий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| DE                  | UA               |
|---------------------|------------------|
| 5. wie folgt: ..... | 5. А саме: ..... |
| 6. unerheblich      | 6. незначний     |

## Bildnachweis

## ⟨ Джерела зображень ⟩

- Bild 1, Bild 2: Ukrainehilfe Sachsen-Anhalt ◇ ⟨ Допомога Україні - Саксонія-Ангальт ⟩
- Bild 3, Bild 4: 8. 2. 2023  
[https://www.bw-online-shop.com/ausruestung/licht-lampen/kopf-u-stirnlampen.html?gclid=EAIaIQobChMkpyX5LSG\\_QIVBYxoCR2Dfg8NEAAYAiAAEgJbsvD\\_BwE;](https://www.bw-online-shop.com/ausruestung/licht-lampen/kopf-u-stirnlampen.html?gclid=EAIaIQobChMkpyX5LSG_QIVBYxoCR2Dfg8NEAAYAiAAEgJbsvD_BwE;)
- Bild 5: 13. 12. 2023 <https://www.petzl.com/DE/de/Sport/Stirnlampen/KIT-ADAPT>
- Bild 6, Bild 7: 13. 2. 2023  
<https://www.petzl.com/DE/de/Sport/Energiemanagement--unterschiedliche-Ansatze?ProductName=CROCHLAMP-S>

## Kontaktdaten

## ⟨ Контактні дані ⟩

Christoph Mordziol (Ukrainehilfe Sachsen-Anhalt) ◇ ⟨ Допомога Україні - Саксонія-Ангальт ⟩; cmo@woerterfinden.de

Neben Deutsch verstehe ich auch Englisch, Esperanto, Portugiesisch, etwas Französisch und etwas Spanisch. Ukrainische Texte lasse ich mir von dem Programm <https://www.deepl.com> übersetzen.

⟨ Окрім німецької, я також розумію англійську, есперанто, португальську, трохи французьку та трохи іспанську. Маю українські тексти, перекладені програмою <https://www.deepl.com>. ⟩

(Datei „u\_h\_licht\_stirnlampen\_01\_v01“)